

24 - Contract Renewals, Part Two

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] fb

You're not satisfied with 25 million? Then...

[00:04] fb

How much do you want?

[00:06] fb

I want another million.

[00:08] fb

26 million!

[00:10] fb

26 million?!

[00:12] fb

After you hear my argument,

[00:14] fb

I think you'll be obliged to
give me that extra million.

[00:18] fb

Bonda-kun?!

[00:21] bon

This one million will make a big difference.

[00:23] bon

It's only one million.

[00:25] bon

*But when I first entered the majors,
my scout, Yasuda-san, said...*

[00:29] (Flashback) yasu

Being a pro is all about money.

[00:32] (Flashback) yasu

When it's time for contract
negotiations, be greedy.

[00:35] (Flashback) yasu

Even if it's just for a million or two.

[00:37] (Flashback) yasu

Every year, do everything
you can to get that boost.

[00:40] (Flashback) yasu

When it adds up, it'll make a big difference.

[00:45] (Flashback) yasu

It's important to gradually
build up those numbers.

[00:48] bon

If I get over sixty appearances next season,

[00:52] bon

I can get double my contract to 50 million.

[00:54] bon

*But they'll stop me just short
of that by about 2 million,*

[00:58] bon

so I won't reach 50 million.

[01:00] bon

*But if I add on an extra million
now to get to 26 million,*

[01:04] bon

*then even if they make that cut,
I'll make it to 50 million.*

[01:07] bon

*Next year, the next year,
and the year after that...*

[01:10] bon

*This million yen now will have
a huge impact on my earnings!*

SIGN Contract Renewals, Part Two

[02:46] bon

Do you remember the Jingu Spiders
4,000th win memorial game in October?

[02:53] bon

It was against the Mops at Jingu Stadium.

[02:56] man

R-Right...

[02:58] bon

We'd reached first in the standings once,

[03:00] bon

but after that, first place
kept changing hands each day.

[03:04] bon

Before that match, the Tempters
were in first by half a game.

SIGN Tempters

Spiders

SIGN Jingu Stadium

[03:10] bon

The matchups were us versus the Mops,

SIGN Koshien Stadium

[03:13] bon

and the Tempters versus the Wild Ones.

[03:15] bon

After that, we were going
to play five games on the road.

[03:20] bon

In other words, if we'd lost that day,

[03:22] bon

the chances of getting our memorial
win at home would've plummeted.

[03:28] bon

That game, our starter was the
38-year-old Kawasaki-san,

[03:31] bon

who had two wins in the seasons so far.

[03:34] kawa

Haven't started in a while.

[03:37] bon

At that point, Kawasaki-san
had reached 149 career wins.

[03:42] kawa

I'm hitting 150 wins this game for sure.

[03:45] bon

Everyone wanted to get our 4,000th
victory and Kawasaki-san's 150th win.

[03:53] bon

Kawasaki-san is a team legend, after all.

SIGN 1st 2nd 3rd 4th

[03:58] bon

Kawasaki-san did a great job that day,
giving up no runs through the fourth.

[04:03] bon

But...

[04:04] bon

In the fifth, when he could've qualified for
the win, he gave up a two-run homer.

[04:10] bon

In the bottom of that inning,

a pinch hitter was sent in for him.

[04:13] (Flashback) koz

Don't worry. You did well today.

[04:15] bon

But just then, we started hitting

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th

[04:20] bon

and turned it around!

[04:22] kawa

Maybe I'll get that win after all!

[04:24] bon

I'm the one who took over after that.

[04:27] (Flashback) koz

Natsunosuke, just handle two innings for now.

[04:30] (Flashback) bon

Yes, sir.

SIGN Other Games

SIGN Tempters 0-7 Wild Ones 5th Purple Shadows 2-2 Oxen 4th Jaguars 1-2 Savage 6th

[04:32] bon

Around the same time, we learned
that the Tempters at Koshien

[04:35] bon

were losing 7-0 in the 5th.

[04:40] (Flashback) man

Whoever wins here will take first place!

[04:42] bon

I pitched well again that day,

[04:45] bon

and I held them to no runs
in the sixth and the seventh.

[04:48] (Flashback) man

Natsunosuke, you're on fire today.
Handle another inning, won't you?

[04:52] (Flashback) bon

What?

[04:54] bon

In the end, I pitched the 6th, 7th,
and 8th innings to secure the hold.

SIGN 3rd 4th 5th 6th 7th 8th

[04:58] bon

And of course, Segawa-san was all set
to go in as closer in the 9th.

[05:02] bon

But leading off that inning
was their cleanup, Norman,

[05:06] bon

whom they weren't going to pinch hit for.

[05:08] man

A left-hander, eh?

[05:10] (Flashback) man

Natsunosuke, stick in through
Norman, would you?

[05:15] bon

I struck out Norman.

[05:20] bon

Now Segawa-san will finish the game, huh?

[05:22] (Flashback) man

Well, I'd prefer not to change
in the middle of an inning...

[05:26] (Flashback) man

Have Natsunosuke handle the last two.

[05:36] bon

I was still on fire, so I easily
got the last two outs also.

SIGN Celebration!

SIGN Jingu Spiders 4,000 Total Wins

[05:42] (Flashback) mat

The Spiders land their record 4,000th win!

[05:48] (Flashback) mat

Kawasaki gets his 150th win in the pros!

[05:51] (Flashback) mat

And with that win, the Spiders also take
first place in the league standings!

[05:58] bon

The point I'm appealing on is that I
contributed to our memorial win at Jingu,

[06:03] bon

and that I also got
Kawasaki-san his 150th win.

[06:07] bon

And although we played seven games after that,

[06:11] bon

we ended up remaining in first the whole time.

[06:16] bon

In other words, the moment we secured
our eventual first-place ranking,

SIGN Spiders

Tempters

Mops

[06:20] bon

I was the one on the mound.

[06:24] man

But, Bonda-kun, we knew all that.

[06:27] man

That's why we offered you 25 million yen.

[06:30] bon

You're saying you took that
fact into account already?

[06:33] man

That's right. So we can't
add on another million.

[06:40] as

We heard you out, so that's that, right?

[06:43] as

Do you accept?

[06:44] man

I'm so glad. Well, I have
some things to take care of...

[06:47] bon

Wait a minute! My appeal isn't over yet!

[06:53] bon

There's actually more to the story than that.

[06:56] bon

If you hear me out to the end,

[06:58] bon

you'll understand the logic of
giving me the extra million.

[07:02] man

B-Bonda's hanging in there!

[07:06] man

You contributed to us getting our 4,000th win

[07:09] man

and Kawasaki-kun's 150th win at home.

[07:12] man

That was also the moment our team
rose to its lasting first place position.

[07:17] man

In other words, you contributed to
the team's record, and to its legacy.

[07:24] man

But as I said before, we've factored
all that into your 25 million.

[07:27] man

We can't offer any more.

[07:29] bon

But at that match—

[07:31] man

I'm afraid we're just
running in circles like this.

[07:34] man

Let's take an hour break and cool our heads.

[07:39] as

Yes, let's do that.

[07:40] as

Time for a break, a break!

[07:43] as

Break time, break time!

[07:44] man

I really do have to see to something.

[07:52] bon

*It's a standard club trick. Buy time
by saying, "Let's cool our heads."*

[07:57] bon

*Most players will use the break time
to reflect on their weak hand,*

[08:02] bon

regret being stubborn, and fold like that.

[08:09] bon

But what a time to call for a breather...

[08:12] bon

*I'd worked myself into a frenzy,
and now it's all gone.*

[08:18] rep

It's Bonda!

[08:19] bon

Let's see...

[08:23] bon

Wh-What is it?!

[08:25] bon

I-I haven't signed anything yet!

[08:27] rap

No, it's not about
the contract negotiations...

[08:30] bon

*The fact that the news reached me then
was a massive stroke of luck.*

[08:35] bon

*Or at the very least,
it gave me the push I needed.*

[08:43] man

Boy, you are stubborn...

[08:46] man

He certainly is determined.

[08:48] man

*I thought that after the break,
he'd sign the contract just like that.*

[08:54] man

But I'm afraid you're just wasting your time.

[08:57] as

It's a fair amount, no matter how you slice it.

[09:01] as

Can't we come to an agreement?

[09:03] bon

I'm telling you, hear out
the rest of the story or—

[09:07] as

Listen.

[09:07] as

This isn't all about you.

[09:09] as

We have negotiations with
a lot of other players today.

[09:12] as

We can't indulge your selfishness forever.

[09:15] bon

If you refuse to hear me out,
can we at least delay the negotiations?

[09:20] bon

We can resume another day.

[09:22] as

How dare you?!

You're not a star player, you know!

[09:25] as

Be reasonable!

[09:28] as

We can't afford to take that kind of time.

[09:30] as

All the negotiation slots are filled
for at least the next ten days.

[09:33] bon

So us players in the 20 millions are
supposed to shut up and do as we're told?

[09:38] bon

Whether we make 20 million or 100,
we players are our own advocates.

[09:42] bon

We're all desperate here!

[09:44] as

Don't quibble with us!

[09:45] man

Hey...

[09:47] as

S-Sorry.

[09:49] as

I'm sorry. Forgive me.

[09:51] as

I went too far.

[09:52] bon

No... as did I.

[09:56] man

I suppose you leave us no choice.

[09:59] man

But all we're doing is hearing your pitch.

[10:01] man

We can't promise you anything.

[10:03] bon

Thank you very much.

[10:05] bon

That game was in all the sports papers.

[10:09] bon

But would our 4,000th victory and
Kawasaki-san's 150th win have been

[10:14] bon

that big a deal on their own?

[10:19] bon

That day, there was another reason
the game was in all the papers.

[10:24] bon

Because of showbiz gossip.

[10:28] man

Showbiz gossip?

[10:32] bon

Yes!

[10:45] man

Showbiz gossip?

[10:48] bon

Yes!

[10:50] (Flashback) fan

Bonda!

[11:00] man

Behind home plate at #Jingu.

[11:02] man

I think the couple next to me is...

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th

[11:12] (Flashback) bon

And there we go!

[11:14] (Flashback) man

Bonda held on through the 8th, too!

[11:16] (Flashback) man

Segawa will be the closer in the 9th!

[11:18] (Flashback) girl

A one-run game!

You think we'll make it out?

[11:21] (Flashback) man

This is bad, though...

[11:23] (Flashback) man

We need to leave the stadium this inning.

[11:24] (Flashback) man

Once the match ends,
the crowd will come pouring out...

[11:27] (Flashback) girl

I want to see the end, but I guess we gotta go!

SIGN Meiji Jingu Stadium

[11:31] (Flashback) girl

We'd better get a taxi fast...

[11:40] bon

A singer and an actor.

[11:42] bon

That young star couple's
relationship was exposed.

[11:46] bon

Those two Spiders fans had come
with all their defenses in place,

[11:50] bon

yet a sharp-eyed fan tweeted about it online,

[11:53] bon

and that tweet went viral...

[11:56] bon

It was major news.

[11:58] bon

There had never even been rumors
about the two of them before then.

[12:02] bon

In all the sports papers the next day,

SIGN Sports Morning Star Couple's Relationship Exposed Shiraki Yugo x Shinoyama Chie

[12:05] bon

"Star couple's relationship exposed!
Shinoyama Chie, Shiraki Yugo!"

[12:09] bon

And below that, it talked about
the Spiders' 4,000th memorial victory

[12:13] bon

and Kawasaki's 150th win as a pro.

[12:17] (Flashback) rep

Um, are you two dating?

[12:20] (Flashback) girl

Um...

[12:21] (Flashback) man

No, we're just friends.

[12:24] (Flashback) rep

But you seemed quite close while
you were watching the game.

[12:27] (Flashback) rep

Like a couple.

[12:28] (Flashback) girl

What? Where did that come from?

[12:30] (Flashback) rep

A fan tweeted about you online.

[12:33] (Flashback) man

What? Online?

[12:37] (Flashback) man

What are those cheers for?

[12:39] (Flashback) rep

Apparently, Bonda took the mound in the 9th,

[12:42] (Flashback) rep

and struck Norman out.

[12:44] (Flashback) girl

Bonda did?!

[12:46] (Flashback) man

Will they be okay without Segawa in the 9th?

[12:49] (Flashback) rep

Well, Norman's a left-handed hitter...

[12:52] (Flashback) rep

It looks like Bonda is pitching
to the next batter, too!

[12:56] (Flashback) man

Then Bonda's hanging in to the end today?

[12:57] (Flashback) girl

Are they going to be okay?

[13:00] (Flashback) rep

Are you two fans of the Spiders?

[13:03] (Flashback) girl

Yes, we are!

[13:04] (Flashback) man

That's how we started...

[13:06] (Flashback) rep

They admitted it!

[13:07] (Flashback) rep

They're dating!

[13:11] (Flashback) girl

What?

[13:14] (Flashback) rep

Time to celebrate, you guys!

[13:16] (Flashback) rep

Bonda got us through the inning!

[13:18] (Flashback) girl

Yes!

[13:19] (Flashback) girl

Now we're in first place!

[13:22] (Flashback) man

Great job, Bonda!

[13:24] bon

...he shouted out, they say.

SIGN In that moment... "Great job, Bonda!"

[13:28] man

But that all happened outside the stadium.

[13:32] man

Our evaluation only takes into
account your play on the pitch.

[13:36] bon

But it put our memorial
victory on the front page.

[13:41] as

But that had nothing to do with you.

[13:44] bon

But it's not unconnected, is it?

[13:47] bon

That match, fans started
tweeting about the game,

[13:50] bon

and it took some time
for the reporters to catch on...

[13:55] bon

I bet that big couple hadn't planned
to watch the game to the 8th.

[14:00] bon

The longer they stayed there,

[14:02] bon

the more likely it was that
they'd be spotted by the fans.

[14:06] bon

In the end, by the time
they left the stadium,

[14:08] bon

the reporters had already

caught up with them.

[14:10] bon

There wouldn't have been
an article if they hadn't.

[14:15] bon

What kept them rooted to
the stadium until the eighth

[14:18] bon

was watching me hold onto
that 3-2 lead with my pitching.

[14:22] bon

And I'm pretty sure things would've been
a lot different if they hadn't been found.

[14:29] (Flashback) fb

Great job, Bonda!

[14:32] bon

That moment was played
repeatedly on TV, too.

[14:35] (Flashback) rep

The match they'd gone to see was the
Jingu Spiders' memorial 4,000th victory.

[14:41] bon

Each time the gossip story
was played in the media,

[14:44] bon

our 4,000th victory was mentioned, too.

[14:47] bon

As was Kawasaki-san's 150th win.

[14:50] man

In other words,

[14:51] man

you want a million yen as a performance
fee for making the memorial game exciting?

[15:00] man

Well, I think I see what you're getting at.

[15:03] man

All right, we'll boost you 500,000.

[15:06] man

How about 25.5 million?

[15:09] as

GM!

[15:10] man

Please, let that be enough.

[15:12] as

You can't do that! You can't
be the first one to fold!

[15:16] as

Bonda-kun's the one who will fold!

[15:18] as

You're hurting our position with the players!

[15:22] man

No, this won't hurt us.

[15:24] man

I'm making a judgement call.

[15:26] man

And I'm moved by your appeal.

[15:28] as

GM!

[15:30] bon

Excuse me. 500,000 is nice,

[15:33] bon

but the truth is, there's more
to the appeal than that.

[15:38] man

There's more?!

[15:39] bon

It's actually still unfolding...
Or you could say, it's been revived.

[15:44] bon

Oh, so you haven't heard yet.

[15:46] bon

Could you open that computer
and look at the top trending topics?

[15:51] as

Let's see...

[15:52] man

What does it say?

[15:55] as

"Big couple announces engagement.

[15:58] as

Ceremony set for next spring.
Shiraki Yugo, Shinoyama Chie.

[16:01] as

Two months pregnant."

[16:03] as

What?!

[16:04] bon

That news went live one hour ago.

[16:07] bon

I suspect it's the top story
on all the talk shows right now.

[16:12] fb

Great job, Bonda!

[16:16] rep

Their relationship was made public

[16:17] rep

*when the two went to see a
baseball game at Jingu Stadium.*

[16:21] rep

That game was the Spiders' 4,000th victory,

[16:25] rep

and the two are apparently big Spiders fans.

[16:28] rep

*Thus, Bonda has sent the couple
a message of congratulations.*

[16:32] bon

*Hey, this is Bonda Natsunosuke
with the Jingu Spiders!*

SIGN A congratulatory message
from

"Great job, Bonda!"

SIGN Jingu Spiders Player Bonda Natsunosuke

[16:35] bon

*Shiraki-san, Shinoyama-san,
congratulations on your engagement!*

[16:39] bon

Keep cheering for the Spiders, okay?

[16:42] rep

That was Bonda's congratulatory message!

[16:45] bon

*They came to interview me
during the break earlier.*

[16:50] bon

*The story will probably be played
repeatedly over the next few days,*

[16:54] bon

*and it'll be picked up by
newspapers and magazines...*

[16:54] man

*Their relationship and wedding would've
come to light eventually anyway.*

[16:58] man

*But the timing of the exposure
was so convenient for Bonda.*

[17:02] man

Y-You've got us.

[17:05] man

An appeal like that...

[17:07] man

All right. We'll make it 26 million.

[17:12] man

Thank you!

[17:15] man

I'm sorry for all of my rudeness.

[17:18] man

It's all right. Do your best
for us next year, all right?

[17:21] bon

Excuse me, then!

[17:26] man

Goodness me...

[17:27] man

Well, seeing a baseball player
appeal his heart out like that

[17:31] man

is a sign of his professional spirit!

[17:33] man

It's a good thing.

[17:35] man

And they're expecting him to be
our ace middle reliever next year.

[17:39] man

I'm glad we left him feeling happy.

[17:43] as

*Besides, it's not as if it makes a
big difference to us whether it's 25 or 26.*

[17:49] bon

Yes!

[17:50] bon

18 million to 26 million!

[17:53] bon

I got me an 8 million yen pay raise!

[17:56] bon

*For a guy who didn't play for four
months due to injury, that's fantastic!*

SIGN Yakiniku Jolena

[18:02] shi

To all three of us for securing
our contract renewals!

[18:05] shi

It's great that we know
we'll be playing here next year.

[18:09] bon

*Ohno Yukio got a 19 million
raise to 39 million.*

[18:15] bon

*Shibuya Akira got an extra million,
taking him to 37 million.*

[18:19] bon

Boy, Yukio, you've really left me
in the dust now.

[18:22] yuki

I still don't feel like I've earned
that number 3 jersey, though.

[18:26] shi

No, you've made your way
into the regular lineup.

[18:30] shi

Your contract's going to keep
going higher and higher.

[18:33] yuki

I can't be sure of that just yet.

[18:34] yuki

If they bring in a foreigner who
can hit, they'll drop me in no time!

[18:39] bon

*Yukio's started climbing the pro
baseball ladder at a nice pace.*

[18:44] bon

I can't say I'm not a bit envious,

[18:46] bon

*but I'm also proud of him as
a fellow Yamanashian.*

[18:48] shi

By the way, who's paying the check today?

[18:52] bon

Yukio's, since he earns the most now.

[18:55] yuki

But I'm the youngest!

[18:57] shi

You and I are the same age, Natsunosuke.

[19:00] shi

But I was born in October,
and you were born in September.

[19:03] shi

That makes you the oldest here.

[19:04] bon

Hey, I make the least money of all of us!

[19:08] shi

What's the big deal?

[19:09] shi

The three of us won't even break 50,000.

[19:12] yuki

It's okay, Senpai.

[19:13] yuki

I'll pay today.

[19:15] yuki

Yukio...

[19:18] yuki

But just for today.

[19:22] wait

That will be 48,500 yen.

[19:24] yuki

Sure thing.

[19:26] yuki

I'd like a receipt, please.

[19:28] bon

*That Yukio... Is it just my imagination,
or does he look taller today?*

[19:34] bon

*One way or another, we all
got great contract increases.*

[19:39] bon

I'm glad we got to celebrate with that party.

[19:43] bon

By the way, once I was by myself...

[19:45] bon

Argh!

[19:47] bon

*But, but, but... Maybe I shouldn't
have said all that to the management!*

[19:52] bon

That's right!

[19:53] bon

I'm sure I upset them!

[19:55] bon

I bet they thought I was just splitting hairs!

[19:59] bon

But, but... I really did want a better salary!

[20:05] bon

What do I do? What do I do?!

[20:05] bon

*At any rate, I managed to make it
safely to the end of the year.*

[20:12] bon

This is my workplace.

[20:15] bon

*I'm Bonda Natsunosuke, twenty-seven
years old and entering my ninth season.*

[20:19] bon

I make 18... I mean, 26 million yen a year!

SIGN 1st 2nd 3rd 4th 5th 6th 7th

[20:25] mat

The Spiders lead three to two!

[20:27] mat

Top of the 8th, Carnabeats at bat.

[20:29] mat

With runners on first and second with two out, they're in position to tie the game!

[20:33] ann

Bonda will be pitching for Ichioka.

[20:37] ann

Jersey number 39!

[20:41] bon

Well, I guess it's time to get to work!

[20:44] bon

This hitter's contract is 22 million.

[20:47] bon

*As someone making 26 million,
I can't possibly lose.*

[20:51] toku

This is gonna be your season, Natsunosuke!

[20:54] mat

Now Bonda takes the mound.

[20:56] mat

*There are hopes that he'll be
the season's ace middle reliever.*

[20:57] yuki

Bonda-san...

[20:59] koz

Natsunosuke...

[21:01] man

We're counting on you!

[21:02] shi

You can do this easy!

[21:04] yuki

*Let him hit it if you have to!
I'll catch it for you!*

[21:07] yuki

*Show us the new Bonda
with his improved contract.*

[21:10] bon

Money Pitch...

[21:12] bon

"There's money buried under the pitch."

[21:15] bon

That's a phrase I made up.

[21:17] bon

I'm going to keep digging it up,

[21:20] bon

for as long as I'm a pro baseball player!

[21:26] bon

Money Pitch!

Revision #1

Created 2026-06-23 01:00:12 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:00:12 UTC by whimsee